



## Wahlen in Kirgisistan annuliert

Die Zentrale Wahlkommission in Kirgisistan hat am Dienstagabend das Ergebnis der umstrittenen Parlamentswahlen für ungültig erklärt. Vorausgegangen waren der Entscheidung die größten Proteste seit der Revolution 2010, die seinerzeit zur Einführung der parlamentarischen Demokratie in dem zentralasiatischen Land führte. Bei der Parlamentswahl hatten zunächst vier regierungsnahen Parteien den Sprung über die Sieben-Prozent-Hürde geschafft, während die Oppositionsparteien allesamt den Einzug ins Parlament verpasst hatten. Daraufhin hatte die Opposition zu Protesten gegen Wahlfälschungen aufgerufen, die in der Nacht von Montag auf Dienstag in der Erstürmung des „Weißen Hauses“ und der Befreiung des inhaftierten Ex-Präsidenten Almasbek Atambajew mündeten. Am Dienstagabend gab die Opposition zudem die Gründung eines Koordinierungsrates bekannt. Später traten der bisherige Parlamentssprecher sowie der Ministerpräsident zurück. Als dessen Nachfolger kandidiert nun der ebenfalls aus der Haft befreite Oppositionelle Sadyr Zhapanow.

>> 3

## Neuer Regierungskoor- dinator stellt sich vor

Johann Saathoff ist seit 26. August neuer „Russlandbeauftragter“ der Bundesregierung. Im Interview mit der DAZ spricht der SPD-Energieexperte über seine Pläne für Zentralasien und die deutsch-kasachische Zusammenarbeit.

>> 7

## Ein Hauch von Kasachstan im Odenwald

Kumys ist der Kasachen Lieblings-trunk. Doch auch in Deutschland wird das erfrischende Stutenmilchgetränk produziert. Das hängt mit einem ehemaligen deutschen Kriegsgefangenen zusammen, der das Rezept aus Kasachstan mitbrachte und an seine Nachkommen weitergab.

>> 9

## Aufstieg und Fall eines Hotels

Das Hotel „Zhetysu“ empfing im Alma-Ata der 1960er Jahre illustre Gäste und Schauspieler. Irgendwann sank sein Stern, bis es 2016 endgültig einem Brand zum Opfer fiel. Unser Autor verbindet mit dem Hotel dennoch emotionale Erinnerungen.

>> 11

## ВНИМАНИЕ: СТРАТОВАЛА ПОДПИСНАЯ КАМПАНИЯ НА 2021 ГОД!

Дорогие читатели!

Уведомляем вас, что стартовала подписная кампания на газету «Deutsche Allgemeine Zeitung» на 2021 год.

Жители Казахстана могут обратиться в ближайшее отделение АО «Казпочта». Просто сообщите оператору наш подписной индекс **65414** и оплатите ежемесячный (город – 366,25 тг., село – 384,87 тг.) или годовой абонемент (город – 4395 тг., село – 4618,44 тг.).

Подписку на электронную версию (стоимость годового абонемента – 8400 тенге) Вы можете оформить по ссылке <https://daz.asia/ru/product/godovaya-podpiska-na-52-nomera/> или обратиться в редакцию e-mail [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia).

До новых встреч!



## DAZ IM NETZ

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (mailto: [abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))
- <http://facebook.com/daz.asia>
- <https://vk.com/daz.asia>
- [https://www.instagram.com/daz\\_asia/](https://www.instagram.com/daz_asia/)
- [https://twitter.com/daz\\_asia](https://twitter.com/daz_asia)
- <https://ok.ru/dazasia>

## Aktuell

### Weiter wenige aber große Firmen- Pleiten

Trotz der Corona-Krise melden in Deutschland nach Angaben des Leibniz-Instituts für Wirtschaftsforschung Halle (IWH) weiter nur wenige Unternehmen Insolvenz an. Die relativ wenigen Insolvenzen betreffen aber relativ viele Jobs, schreiben die Wirtschaftsforscher in ihrem am Dienstag veröffentlichten Insolvenztrend. So seien im September 702 Personen- und Kapitalgesellschaften insolvent gemeldet worden. Das seien zwar nur rund drei Viertel des Vorjahreswertes. Nach wie vor würden aber vor allem große Betriebe Insolvenz anmelden: Die größten 10 Prozent der zahlungsunfähig gemeldeten Unternehmen hätten rund 16.000 Menschen beschäftigt – zu Jahresbeginn seien das nur etwa 6.700 gewesen. „Die niedrigen Insolvenzzahlen dürften ihre Ursachen in den staatlichen Rettungspaketen und der Aussetzung der Insolvenzantragspflicht haben,“ sagte der Leiter der IWH-Insolvenzforschungsstelle, Steffen Müller. Bis Ende September hatte die Regierung die strengen Regeln für die Anmeldung einer drohenden Zahlungsunfähigkeit deutlich gelockert, um so eine große Pleitewelle in Folge der Pandemie zu verhindern. (dpa)

### Вопросы глобальной безопасности

Министр иностранных дел Республики Казахстан Мухтар Тлеуберди принял участие в видеоконференции высокого уровня независимого аналитического центра «Horusis». На мероприятии, приуроченном к 75-ой годовщине ООН, с приветственным словом выступили Генеральный секретарь ООН Антониу Гутерриш, Президент Армении Армен Саркисян и Специальный советник Генерального секретаря ООН по подготовке к празднованию 75-ой годовщины Фабрицио Хохшильд. Участники обсудили роль многосторонних усилий международного сообщества в целях преодоления пандемии коронавируса и других глобальных вызовов. Было отмечено, что ведущая роль в координации данного процесса должна принадлежать ООН. Как отметил Президент Касым-Жомарт Токаев на общеполитических дебатах 75-ой сессии ООН, Организация должна координировать международные усилия по преодолению последствий пандемии, ускорению экономического восстановления и улучшению глобального управления. Форум собрал высокопоставленных членов сообщества «Horusis Visions» и включил более 20 пленарных сессий и панельных дискуссий.

## «Духовное завещание Абая»

Статья Первого Президента Республики Казахстан – Елбасы Нурсултана Назарбаева «Духовное завещание Абая».

История человечества многократно доказывала, что великие личности чаще приходят в этот мир в переломные эпохи, когда старое разрушается, а новое возрастает, и общество переходит из одного качества в другое. И если даром свыше личность наделяется особыми свойствами, то сочетание множества факторов переходного времени определяет уникальную миссию и неповторимую судьбу данного человека.

«Фигура Абая Кунанбаева – явление такого же знакового по своему смыслу периода смены вех и «золотой мост», соединяющий прошлое с будущим».

Годы жизни Абая пришлись на времена, когда казахское общество окончательно утратило основанную на институте ханской власти прежнюю систему политического управления и «өз қолынан өз ырық кетіп» – «выронив из рук свою свободу», оказалось перед неясным, туманным будущим; кочевой образ жизни начал приходить в упадок, а в быт все шире стали проникать элементы и приметы оседлости; завершалась эра воинской удали, на смену которой приходил век поворота к современным знаниям.

### Великий поэт, гениальный мыслитель

Абай стал основоположником начавшейся на рубеже XIX и XX столетий эпохи Просветительства и Пробуждения в казахской степи, его бесценное наследие стало нравственным ориентиром народа на пути в будущее. Сопоставляя Абая с деятелями европейской культуры, видный ученый Кудайберген Жубанов отмечал, что Абай подобен тому, «кем был Данте для своего времени» – то есть сыграл эпохальную роль мастера слова, силой творческого прорыва осуществившего кардинальную реформаторскую новацию традиционного словесного искусства народа, а значит и системы его мировоззрения и морально-психологического склада. Сколь неоспоримым авторитетом является для россиян Александр Пушкин, для англичан – Уильям Шекспир, для немцев – Иоганн Гете, для американцев – Уолт Уитмен, столь же великим носителем духовности является для казахстанцев Абай. Когда распался казавшийся нерушимым Советский Союз и на меня выпала трудная миссия строительства нового независимого государства, в те переменчивые и непредсказуемые времена с их «соқтықпалы, соқпақсыз» – «лихой годиной, тяжелым бездорожьем» я вновь обращался к заповедям мудрого Абая и сквозь призму их нового прочтения формировал в сознании образ будущего моей страны.

Из таких погружений в мир Абая я вынес наблюдение: одно дело – прикосновение к величю гения, и совсем другое, это многосложный и кропотливый процесс – прийти к взаимопониманию и единомыслию с ним и признать в нем верного спутника своей жизни. Я с детства впитал в себя дух его творчества. Обладавшие даром стихосложения и хорошо знавшие народную литературу казахов моя бабушка Мырзабала и мать Альжан в рамках идущего издревле традиционного домашнего воспитания



Фото: elbasy.kz

с самых ранних лет рассказывали мне множество народных сказок, легенд и поэтических сказаний. И это стало для меня началом дороги, ведущей в мир Абая.

А когда моя незабвенная мама после окончания девятого класса собственноручно повезла меня в Каскелен и привела на порог казахской средней школы имени Абая, передо мной открылись совершенно другие горизонты. Здесь я осознал, что быть воспитанником учебного заведения, носящего имя великого поэта, – это, с одной стороны, очень престижно, а с другой – очень ответственно. Разумеется, мои сверстники не хуже других знали и читали наизусть включенные в школьную программу хрестоматийные произведения Абая на темы просвещения, науки, гуманизма и природы. Но лично меня особенно впечатлила преисполненная глубокими философскими обобщениями поэма «Искандер», которую я с упоением перечитывал много раз. Как помнится, если что-то было неясно, я буквально засыпал вопросами нашего учителя казахского языка и литературы Габбаса Бейсенбетова. В своем воображении я рисовал себе мир Древней Греции, стремясь узнать больше о политических системах и истории философской мысли эпохи античности... Так творчество Абая побуждало меня к расширению кругозора своих интересов и знаний.

Следуя изреченной Абаем мудрости «талапты ерге нұр жауар» – «стремящегося ждет успех», по окончании школы в 1958 году я принял не простое для себя решение и отправился в Сарыарку – самое сердце казахской земли. А дальше – Украина, город Днепродзержинск... Это был один из поворотных моментов в моей судьбе. «Жалға жүр, жат жерге кет, мал тауып кел» – «работай по найму, ступай на чужбину, вернись домой с прибылью» – не так ли советовал равнодушный Абай молодым казахам, не видевшим иных перспектив кроме пастушеской доли? Под этим подразумевалось: «алыс-жақын демей, баратын жеріңе барып, маңдай тер, табан ақың арқылы кәсіп үйрен, нәпақанды жи» – «не дели мир на ближний и дальний, путешествуй в поисках знаний, осваивай

профессии, трудись в поте лица и наживай состояние».

Люди моего поколения с детских лет приобщались к труду. Мы росли помощниками своим родителям и, работая вместе со взрослыми, косили траву, ухаживали за скотом, кололи дрова, выращивали овощи и фрукты и так далее. Позже, когда я уехал из родного края в Темиртау, моя трудовая закалка продолжилась на Карметкомбинате, среди огненных печей с расплавленным металлом.

«Вспоминая жизнь людей своего поколения, я склонен думать, что все мы – ученики великой школы Абая, непрестанно черпающие знания из безбрежной, как океан, сокровищницы мыслей Наставника».

...Жребий истории выпадает по-разному. Если окинуть взором предшествующие появлению Абая эпохи, то найдется немало примеров, когда у прославленных мыслителей-златоустов были чуткие собеседники в лице правителей, к которым они могли обращаться со своим словом. Во времена древних тюрков у мудрого Тоныкока был выдающийся Бильге каган, в относительно недавней истории у искателя земли обетованной Асана Кайгы был Жанибек хан, у прозорливого Бухара жырау был хан Абылай, и даже много позже у сказителя Нысанбая был хан Кенесары. Столь удивительная модель гармоничных взаимоотношений между лидером политическим и лидером духовным в свое время определяла судьбы Великой степи и оставила яркий след в памяти поколений.



Полную версию  
читайте на сайте  
daz.asia

# Kampf um die Macht in Kirgisistan

Die Parlamentswahlen in Kirgisistan enden mit Massenprotesten und einem Sturm des Parlaments. Zuvor setzten sich bei der umstrittenen Abstimmung jene Parteien durch, die als Favoriten der herrschenden Eliten gelten. Die Oppositionsparteien, von denen keine einzige den Sprung über die Sieben-Prozent-Hürde schaffte, erkennen das Wahlergebnis nicht an.

Am Sonntag haben die Kirgisen über die neue Zusammensetzung ihres Parlaments abgestimmt. Die Wahl war im Vorfeld zu einer Art Bewährungsprobe für die „Insel der Demokratie“ in Zentralasien stilisiert worden. Meldungen über Stimmenkauf und Druck auf Wählerinnen und Wähler hatten Zweifel an der Fairness des laufenden Wahlkampfes aufkommen lassen. Am Ende stand ein Ergebnis, das die Kritiker in ihren Befürchtungen bestätigte: Lediglich vier Parteien schafften den Sprung über die Sieben-Prozent-Hürde, sie alle gelten als regierungsnah. Die Opposition blieb damit draußen.

Laut den Ergebnissen, die die Zentrale Wahlkommission veröffentlichte, erreichte die präsidentenfreundliche Partei „Birimdik“ („Einheit“) mit 24,92 Prozent die meisten Wählerstimmen. Zweitstärkste Kraft wurde demnach „Mekenim Kirgisistan“ („Meine Heimat – Kirgisistan“), die mit dem einflussreichen Geschäftsmann und ehemaligen Vizechef der Zollbehörde Rajimbek Matraimow in Verbindung gebracht wird. Mit 24,3 Prozent kam die Partei nur denkbar knapp hinter Birimidik über die Ziellinie. Während Mekenim im Wahlkampf für Einheit und Stabilität warb, trat Mekenim Kirgisistan vor allem für eine Dezentralisierung des Staates und Bürokratieabbau ein.

Beide waren bislang nicht im Parlament vertreten. Sie schickten sich an, die bislang amtierende Sozialdemokratische Partei (SDPK) als führende politische Kräfte zu ersetzen. Diese hatte sich im Zuge des Machtkampfs zwischen dem aktuellen Präsidenten Soornbai Dscheenbekow und seinem Vorgänger Almasbek Atambajew selbst zerlegt und spielte im Wahlkampf nur noch eine marginale Rolle.

## Keine echte Opposition im Parlament vertreten

Ebenfalls in den Dschogorku Kengesch schafften es den Angaben der Wahlkommission zufolge die Parteien „Kirgisistan“ (8,9 Prozent) und „Bütüm Kirgisistan“ (7,19 Prozent). Die anderen zwölf der insgesamt 16 zur Wahl zugelassenen Parteien scheiterten dagegen an der ambitionierten Sieben-Prozent-Hürde, darunter die Partei „Mekentschil“ („Die Patriotischen“) mit 6,96 Prozent nur denkbar knapp.

Bemerkenswert: Mit Bir Bol, Ata-Meken und Respublika sollen fortan auch drei Parteien nicht vertreten sein, die in der vergangenen Legislaturperiode die Politik im Parlament mitgestalteten und in unterschiedlichen Konstellationen der Regierung angehörten. Bir Bol und Ata-Meken hatten im Wahlkampf einen reform- und veränderungsfreudigen Kurs verfolgt und sich mit jüngeren Kandidaten personell aufgefrischt.

Die Parteiführung von Ata-Meken war schließlich auch die erste, die ankündigte, das Wahlergebnis nicht anzuerkennen und gemeinsam mit anderen Oppositionsparteien anfechten zu wollen. Ähnlich äußerten sich die Sozialdemokraten, die als Nachfolgepartei der SDPK mit Anhängern des verurteilten Ex-Präsidenten Atambajew antraten, mit knapp zwei Prozent jedoch nicht einmal eine Chance auf den Einzug ins Parlament hatten. Die Führung von „Mekentschil“ sprach von einem „Sieg des Geldes über das Volk“. Und selbst Oligarch



Foto: president.kg

Matraimow, dessen Partei als eine der Siegerinnen aus der Wahl hervorgegangen war, bezeichnete den vorangegangenen Wahlkampf als „dreckig“.

## Massenproteste und gewalttätige Auseinandersetzungen

Am Montagabend, einen Tag nach der Abstimmung, überschlugen sich schließlich die Ereignisse. Tausende Menschen folgten in Bischkek einem gemeinsam Aufruf von 11 der 16 Parteien, die das Wahlergebnis nicht anerkannten. Über mehrere Stunden demonstrierten sie gegen die aus ihrer Sicht gekaufte Wahl, skandierten unter anderem Sprüche gegen den amtierenden Präsidenten Dscheenbekow.

Die zunächst lange Zeit friedlichen Proteste schlugen in der Nacht auf Dienstag schließlich in gewalttätige Auseinandersetzungen zwischen Demonstranten und Sicherheitskräften um, in deren Folge laut Gesundheitsministerium 130 Personen verletzt wurden.

Anschließend setzten die Demonstranten zum Sturm auf das „Weiße Haus“ an, in dem sich sowohl der Sitz des Präsidenten als auch der des Parlaments befinden. Präsident Dscheenbekow hatte nach Angaben seines Pressesprechers das Gebäude kurz zuvor verlassen. Die Protestler drangen zudem in die Zentrale des Staatlichen Sicherheitsdienstes ein und befreiten in einer spektakulären Aktion Ex-Präsident Atambajew, der erst im Juni zu mehr als elf Jahren Haft verurteilt worden war, sowie Ex-Ministerpräsident Sapar Iskarow und weitere Mitstreiter Atambajews.

## Präsident Dscheenbekow meldet sich mit Ansprache zu Wort

Am Dienstagmorgen reagierte Präsident Dscheenbekow mit einer Ansprache auf die chaotische Lage im Land. Er warf seinen Kritikern Versuche vor, „unrechtmäßig die Macht im Staat an sich zu reißen“. Das Ergebnis der Wahl diene „einigen politischen Kräften“ dabei als Vorwand. Zugleich erklärte er, die Sicherheitskräf-

te hätten Anweisung erhalten, nicht zu schießen und kein Blut zu vergießen. Die Zentrale Wahlkommission rief Dscheenbekow dazu auf, Wahlfälschungsvorwürfen gründlich nachzugehen. Falls nötig, solle sie die Wahlergebnisse annullieren. „Ruhe im Staat und gesellschaftliche Stabilität sind wichtiger als jedes Abgeordnetenmandat“, so Dscheenbekow.

In der Zwischenzeit traten die ersten führenden Politiker in unterschiedlichen Regionen Kirgisistans zurück, darunter auch der bisherige Bürgermeister von Bischkek.

Den Standpunkt Kasachstans machte derweil am Dienstag Berik Uali, Sprecher von Präsident Tokajew, auf seiner Facebook-Seite deutlich. In einem Post nannte er die Ereignisse rund um die umstrittenen Wahlen eine „innere Angelegenheit“ Kirgisistans. Kasachstan hoffe jedoch auf eine Stabilisierung der Situation im Nachbarland im Einklang mit dessen Verfassung und Gesetzen. „Wir gehen davon aus, dass das kirgisische Volk einen Ausweg aus der schwierigen Situation findet, der den langfristigen Interessen seines Staates entspricht.“

## Wichtige Personalentscheidungen bei nächtlicher Hotelsitzung

Am Nachmittag folgte dann der nächste Paukenschlag. Wie von Präsident Dscheenbekow angeregt und von der Opposition gefordert, verkündete die Zentrale Wahlkommission, dass die Ergebnisse der Wahl ungültig seien. Die Vertreter der Oppositionsparteien machten inzwischen Nägel mit Köpfen und verkündeten ihrerseits die Gründung eines Koordinierungsrates, um die „rechtliche Ordnung wiederherzustellen“.

Am Abend fanden sich dann Abgeordnete des Parlaments im Hotel „Dostuk“ ein, nachdem beim Sturm auf das „Weiße Haus“ in der Nacht zuvor ein Feuer ausgebrochen war und einige Räumlichkeiten des Parlaments verwüstet worden waren. Wie viele Abgeordnete an den nun folgenden Abstimmungen im Hotel teilnahmen, ließ sich bislang nicht verifizieren. Unklar blieb auch, ob das nötige

Quorum für die Beschlussfähigkeit erreicht wurde.

Nichtsdestotrotz folgten in den späten Stunden des Dienstags folgenreiche personelle Veränderungen: Zuerst trat der bisherige Parlamentssprecher Dastanbek Dschumabekow zurück, später Ministerpräsident Kubatbek Boronow. Zum neuen Sprecher wählten die anwesenden Abgeordneten Myktybek Abdylidajew von der Oppositionsfraktion Bir Bol. Zudem akzeptierten sie die Kandidatur von Sadyr Zhapanow, der in der Nacht zuvor von Protestierenden aus der Haft befreit worden war.

Zhapanow obliegt es nun, eine Regierungsmannschaft und ein Regierungsprogramm vorzustellen. Zudem wird sich in den kommenden Tagen zeigen, wie Präsident Dscheenbekow auf Rufe der Opposition nach seinem Rücktritt reagieren wird. cstr

■ *Bewährungsprobe, die* – боевое

испытание

■ *sich anschicken, etw. zu tun* –

собираться; намереваться

■ *sich zerlegen* – разрываться

■ *etw. anfechten* – оспаривать,

обжаловать

■ *die Ereignisse überschlugen sich* –

события накатились

■ *Blut vergießen* – проливать кровь

■ *umstritten* – противоречивый,

спорный

■ *Nägel mit Köpfen machen* – доводить

дело до конца

■ *Beschlussfähigkeit, die* – кворум

■ *Rücktritt, der* – уход в отставку

# Казахстан и Германия вступили в качественно новый этап сотрудничества

Главный редактор «Берлинского телеграфа» Александр Бойко встретился с послом Республики Казахстан в ФРГ Дауреном Кариповым, который рассказал о развитии двусторонних отношений между двумя странами.

**— Германия и Казахстан несколько месяцев находились в состоянии карантина из-за нового коронавируса. Как повлияла эпидемия на двусторонние отношения между нашими странами?**

— Германия для Казахстана остаётся важным стратегическим партнёром, тесные контакты с которым на протяжении уже 28 лет дипломатических отношений всегда развивались в духе доверия и взаимопонимания. Ведётся активный политический диалог, создана солидная правовая база. Эти факторы способствуют широкомасштабному и динамичному развитию двустороннего торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества, для которого пандемия коронавирусной инфекции ничуть не стала помехой.

Налицо тот факт, что Германия является первой и до сих пор единственной страной, которую Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев уже дважды посетил с момента своего избрания в июне прошлого года – сначала с официальным визитом в Берлин в декабре 2019 года, а затем с рабочим визитом в феврале 2020 для участия в Мюнхенской конференции по безопасности.

Более того, за первые два месяца этого года Германию с рабочими визитами посетили заместитель премьер-министра Казахстана Роман Скляр и глава МИД Казахстана Мухтар Тлеуберди.

Несмотря на беспрецедентные и непростые времена, которые сейчас переживает весь мир, нам удалось сохранить заданный темп в двусторонней повестке дня. Казахстанскими и германскими партнёрами продолжается комплексная работа как в очном, так и в дистанционном формате.

**— Какое значение имеет Германия в качестве экономического партнёра для Казахстана?**

— Здесь будет уместным акцентировать статус Германии как одного из ведущих внешнеэкономических партнёров Казахстана. По данным статистического ведомства Германии (Destatis), товарооборот с Казахстаном составляет около 85% объёма внешней торговли Германии со всеми странами Центральной Азии. При этом за последние 15 лет германские компании инвестировали порядка 4,2 млрд евро в экономику нашей страны. Более 90% немецких инвестиций в экономику Казахстана приходится на несырьевой сектор, в частности, это инвестиции в перерабатывающую промышленность, химическую отрасль, производство строительных материалов, транспорт и агропромышленный комплекс.

В настоящее время поэтапно реализуется новая проактивная индустриальная политика, направленная на создание высокопроизводительной и экспортно-ориентированной обрабатывающей промышленности.

Казахстанская сторона приглашает немецкие компании инвестировать реализацию интересных проектов. С этой целью мы предоставляем специальные пакетные решения, которые позволяют не просто успешно реализовать



Фото: berliner-telegraph.de

совместные проекты, но и создать дополнительную конкурентоспособность на мировом рынке.

Мы готовы выделить немецким компаниям площадки на территориях специальных экономических и промышленных зон с предоставлением льгот и преференций.

Также Казахстанский фонд прямых инвестиций, с капиталом в 1 млрд дол. США, может стать прямым партнёром по реализации совместных проектов.

В целом правительство Казахстана реализует беспрецедентные системные реформы, направленные на улучшение бизнес-климата, сокращение административных барьеров и затрат для бизнеса, оптимизацию государственной контрольно-надзорной деятельности и декриминализацию законодательства.

Казахстан рассчитывает на поддержку ФРГ и рост инвестиций в развитие наиболее приоритетных отраслей экономики Казахстана. Для нас актуально развитие новых индустрий, которые создаются с применением цифровых технологий. В этой связи Казахстан осуществляет политику «сырьё в обмен на технологии», в рамках которой происходит обмен казахстанского сырья на доступ к новейшим немецким технологиям.

**— За последнее время интерес к Казахстану в Германии значительно возрос. Всё больше немецких бизнесменов ищут возможность инвестиций в экономику Казахстана. Какие привилегии для бизнеса в Германии стоит отметить? С какими инициативами выступает Казахстан?**

— По итогам декабрьского визита Президента Касым-Жомарта Токаева в Казахстане была создана специальная правительственная рабочая группа под председательством заместителя премьер-министра РК Романа Скляра.

Основной ее задачей является максимальное взаимодействие с немецкими инвесторами, контроль всех проектов с участием немецкого капитала, содействие их реализации с предоставлением широкого спектра мер государственной

поддержки. Подчеркну, что данная группа не имеет аналогов в торгово-инвестиционных отношениях Казахстана ни с одной другой страной. Правительство Казахстана предлагает немецкому бизнесу эксклюзивный пакет мер, что является очередным ярким свидетельством того, что Казахстан и Германия вступили в качественно новый этап сотрудничества.

В данный пакет мер входят следующие основные привилегии.

Во-первых, мы приглашаем немецкие компании к участию в проектах, осуществляемых в рамках Государственной программы инфраструктурного развития «Нурлы Жол» на 2020-2025 годы (с общим финансированием до 15,5 млрд евро). Речь идет о реконструкции автодорог, строительстве аэродромов, автостанций, автовокзалов, развитии водного транспорта и торгового флота. За последние десять лет мы инвестировали в свою транспортную инфраструктуру 30 млрд дол., а в ближайшие шесть лет планируем вложить еще 40 млрд дол.

Полагаем, что германский бизнес заинтересует возможность получить прямой доступ к транспортным артериям, ресурсной базе и новым производственным мощностям в рамках китайской инициативы «Один пояс – один путь». Тем более что сухой порт Дуйсбург является одним из узловых пунктов в Европе в рамках этой инициативы, где успешно развивается и Транскаспийский международный транспортный маршрут (ТМТМ).

Во-вторых, мы заинтересованы сотрудничать с малым и средним бизнесом ФРГ. Для него правительство РК предлагает отдельный пакет мер. В частности, единый оператор по привлечению инвестиций – национальная компания «Kazakh Invest» – оказывает прямое содействие и полное сопровождение немецкого бизнеса, в том числе на базе 13 специальных экономических зон с необходимой инфраструктурой и предоставлением льгот и преференций. Основная задача «Kazakh Invest» заключается в сопровождении

инвестиционных проектов по принципу «одного окна».

Мы создаём условия для плодотворной кооперации казахстанских малых и средних предприятий с немецкими партнёрами. Понимая необходимость развития производства продуктов питания и промышленных товаров, а также создания конкурентоспособных производств, мы придаём особое значение «экономике простых вещей», в рамках которой планируется увеличить производство отечественной продукции в 2,5 раза к 2025 году.

Казахстан проводит модернизацию и индустриализацию экономики. Развитие новых отраслей сегодня особенно актуально. Фундаментом новой экономической политики должны послужить создание инновационной промышленности и переход к цифровой экономике. В стране реализуется государственная программа «Цифровой Казахстан». Мы готовы активно сотрудничать с немецким бизнесом в этом направлении. Приглашаем высокотехнологичные компании Германии к участию в совместных проектах в IT-индустрии.

В-третьих, пакетные предложения в разрезе отраслей подразумевают также соинвестирование по линии Фонда прямых инвестиций с капиталом 1 млрд дол. США, который может выступить прямым партнёром в реализации совместных проектов.

Наконец, в-четвёртых, сегодня в РК реализуется масштабная программа приватизации для выведения из госсобственности свыше 800 предприятий, включая так называемые «голубые фишки» стратегических секторов экономики. Это прежде всего такие национальные компании как «КазМунайгаз» (нефтегазовая компания), «Казахстан темир жолы» (железнодорожные перевозки), «Казахтелеком» (связь), «КазПочта» (почтовые услуги), «Самрук-Энерго» (энергетика), «Тау-Кен-Самрук» (горнодобывающая компания), «Эйр Астана» и «КазахЭйр» (авиаперевозчики). Мы приглашаем профильные германские компании к участию в процессе приватизации. >>

>> В 2019 г. у нас появился первый опыт передачи крупного экономического объекта под германское управление. Были установлены отношения стратегического партнёрства между АО «Пассажирские перевозки» (входит в состав НК «КТЖ») и немецкой компанией DB Engineering and Consulting GmbH (входит в состав группы Deutsche Bahn AG). В результате в АО «Пассажирские перевозки» пришла команда управленцев из ФРГ во главе с г-ном Питером Штурмом.

Готовы продолжить эту практику и на примере других национальных компаний РК. В данном контексте хотелось бы отметить, что на протяжении 20 лет функционирует Совет иностранных инвесторов при Президенте Казахстана, в работе которого активное участие принимают и немецкие бизнесмены из Knauf, Deutsche Bank, Metro Cash & Carry. Законодательно введён институт инвестиционного омбудсмена, которым является премьер-министр Казахстана Аскар Мамин.

В целом, осуществлённые в недавнем времени реформы сократили бумажную волокиту и упростили регистрацию бизнеса. Например, для открытия бизнеса в Казахстане требуется всего пять дней и всего три дня для регистрации собственности, что значительно быстрее, чем в среднем по региону за 11 дней. По разрешениям на строительство была упрощена экспертная оценка проекта строительства и улучшен процесс подключения водоснабжения.

**- В Германии хорошо знают о существовании прочного «живого моста», связывающего страну с Казахстаном и казахстанским народом. Могли бы Вы рассказать о роли, которую играют этнические немцы, проживающие в вашей стране, в поддержке и углублении двусторонних связей?**

- Безусловно, важным фактором в казахстанско-германских отношениях является значительный по своему количеству немецкий этнос в Казахстане (около 180 тыс. человек) и большое количество немцев-переселенцев из Казахстана в Германии (около 1 млн человек), выполняющих роль того самого «живого моста», связывающего наши страны.

В Казахстане действует определённая правовая система по поддержке этнических немцев и обеспечению их культурной самобытности. Также принят ряд постановлений правительства РК в поддержку граждан немецкой национальности в культурно-гуманитарной сфере и социально-экономическом развитии.

Координирующим органом по этим вопросам является Казахстанско-Германская межправительственная комиссия по вопросам этнических немцев, проживающих в Республике Казахстан, которая была учреждена в 1996 году. В повестку дня комиссии на начальных этапах в основном входили вопросы гуманитарного характера, связанные с необходимостью оказания поддержки этническим немцам, желающим вернуться из Казахстана на свою историческую родину – Германию. Однако в настоящее время повестка дня этого органа существенно расширилась: в рамках её ежегодных заседаний теперь рассматриваются вопросы образования, торгово-экономического взаимодействия, обмен экспертами и студентами.

Представители немецкого этноса вносят весомый вклад в развитие современной казахстанской экономики и политики, принимают активное участие в творческой, научной, общественной

жизни страны. Это казахстанские ученые, врачи, педагоги, руководители крупных компаний, заводов и крестьянских хозяйств.

Одним словом, немцы Казахстана, имея свою уникальную историческую судьбу и миссию, вносят лепту во благо своей Родины – Казахстана. Сохраняя традиции, язык и культуру, они являются частью многонационального народа.



**- А каков формат работы с казахской диаспорой в Германии?**

- Казахская диаспора в Германии сейчас насчитывает порядка одной тысячи человек, абсолютное большинство которых, успешно интегрировавшись в немецкое общество и экономику, продолжают поддерживать тесную духовную связь с Казахстаном.

Кратко возвращаясь к теме коронавирусной пандемии: тесные отношения наших двух стран и народов были недавно продемонстрированы всему миру, когда представители казахской диаспоры и немецкие граждане оказали гуманитарную помощь Казахстану в рамках борьбы с COVID-19. Посольство Казахстана в Берлине и консульские учреждения нашей страны в Германии проводят постоянную работу с диаспорой в местах её компактного проживания, а именно: в городах Кёльн, Мюнхен и Берлин.

Очень важно, чтобы казахи, находящиеся вдали от исторической родины, имели постоянную площадку для сохранения языка, традиций и обычаев родного народа, обеспечения преемственности поколений, проведения диалога по актуальным вопросам. Посольством по согласованию с обществом «Фонд Отандастар» (в переводе с казахского – «Соотечественники») прорабатывается возможность открытия в Кёльне казахского культурно-делового дома с приобретением здания под эти цели. В Берлине с 2014 года функционирует экономический и культурный центр Республики Казахстан. Традиционным стало участие юных казахстанских музыкантов в ежегодном фестивале классической музыки Young Euro Classic, проходящем в немецкой столице.

С 2006 года реализуется проект «Казахская библиотека», в рамках которого на немецком языке опубликованы два тома романа М. Ауэзова «Путь Абая», трилогия И. Есенберлина «Кочевники», книга великого казахского мыслителя, поэта и общественного деятеля Абая Кунанбайулы «Слова назидания» и др. В настоящее время в рамках проекта издано 25 произведений известных казахских авторов.

В ноябре 2018 года состоялось официальное открытие Центра казахстанской культуры и литературы в государствен-

ной библиотеке Берлина, где представлены более 200 произведений известных казахстанских писателей на казахском, русском, немецком и английском языках.

В этом году в Казахстане и многих странах мира, в том числе под эгидой ЮНЕСКО, празднуется 175-летие великого Абая. Планируется провести более пятисот различных семинаров и виртуальных мероприятий, посвящённых

популяризации философии казахского поэта и мыслителя, основанной на универсальных идеях справедливости, честности, сострадания и патриотизма.

Важным аспектом культурного сотрудничества является празднование в Германии весеннего праздника Наурыз. Уже на протяжении нескольких лет посольство Казахстана принимает участие в этом мероприятии совместно с дипломатическими представительствами других стран.



Внимание гостей предлагаются стенды с выставкой национальных изделий, информационных материалов и сувениров, блюд национальной кухни.

7-9 июня прошлого года в Мюнхене прошёл Малый курултай («съезд») казахов, на который были приглашены представители казахских диаспор из Германии и других европейских стран. Главная цель курултая – сохранение языка, традиций и обычаев казахского народа, обеспечение преемственности поколений, а также укрепление диалоговой площадки для обмена мнениями по актуальным вопросам. Более того, в рамках съезда проводятся различные культурные и спортивные мероприятия, которые для проживающих вдали от исторической родины казахов имеют большое значение.

Свою активную деятельность осуществляет KazAlliance in Germany – объединение казахстанской молодёжи, обучающейся в вузах Германии. Совместно с посольством оно ежегодно проводит

различные мероприятия, тематические встречи, форумы, спортивные соревнования и творческие вечера.

В настоящее время в Германии обучаются около 300 наших студентов, в том числе по стипендиальной программе «Болашак». Основными направлениями, представляющими интерес для казахстанских студентов в вузах Германии, являются медицина и фармацевтика, технические науки и архитектура.

Наряду с этим посольством ведётся активная работа по реализации договорённости руководства двух стран по внедрению в РК дуальной системы профессионально-технического образования по модели ФРГ (так называемая инициатива «Назарбаев-Меркель»).

**- Каков на сегодняшний день действующий визовый режим для граждан Германии, желающих посетить Казахстан?**

- С декабря 2016 года правительство Казахстана в одностороннем порядке ввело безвизовый режим для граждан ФРГ и более 50 других государств мира, если период их пребывания не превышает 30 дней.

К сожалению, весной этого года с целью предотвращения распространения коронавирусной пандемии безвизовый режим для граждан ФРГ был приостановлен.

Вместе с тем, дальнейшая стабилизация эпидемиологической ситуации даёт надежду, что скоро стороны смогут вернуться к прежнему безвизовому режиму – тем более что регулярные авиасообщения между Франкфуртом и Нур-Султаном были возобновлены 18 августа. Визовый вопрос очень важен, поскольку ЕС является для Казахстана одним из важнейших партнёров, и упрощение визовых процедур создало бы мощный импульс для дальнейшего укрепления связей между представителями правительственных, деловых и культурных кругов, для развития туризма – ведь потребность во всех категориях поездок значительна.

Если говорить о туризме, Казахстан имеет все базовые условия, необходимые для развития делового, культурно-познавательного, экологического, санаторно-оздоровительного, экстремального и прочего туризма. Не секрет, что наша страна обладает значительными природно-рекреационными ресурсами, объектами мирового культурного и исторического наследия. Презентация туристического потенциала ежегодно проходит на берлинской Международной туристической выставке ITB (Internationale Tourismus-Börse). Как известно, в этом году эта крупнейшая в мире туристическая выставка была отменена из-за ситуации вокруг COVID-19. Несмотря на это, желающим ознакомиться со всеми сегментами казахстанской туристической индустрии предлагается посетить веб-сайт Национальной компании Kazakh Tourism (qaztourism.kz).

**- Спасибо Вам за интервью.**

**Контакты Посольства Казахстана в Германии:** Tel.: 030 47 007 111, Fax.: 030 47 007 125. Консульский отдел: 030 47 007 160 / 164. Веб-сайт: <http://mfa.gov.kz/de/berlin>



Полную версию читайте на сайте [berliner-telegraph.de](http://berliner-telegraph.de)

## Тизер от Виктории Дизер

Дизер – это девичья фамилия нашей героини Виктории Ивлевой, которая более десяти лет возглавляет немецкое этнокультурное объединение «Quelle» района Алтай. Жизнь предков, которые перенесли все тяготы депортации, повлияла на решение нашей героини возродить родную культуру.

### Елена Пашке

Виктория родилась в Джетыгаре Костанайской области, куда, как и другие немцы, был сослан в трудовую армию ее дедушка. К слову, оба предка нашей героини были педагогами: бабушка – Эмилия Давыдовна фон Бай – учителем математики на немецком языке, а дедушка – Георгий Адамович Дизер – преподавал немецкий язык.

В 1939-м году они были вынуждены покинуть родной Энгельс в АССР немцев Поволжья. Семью разъединили. Дед попал на золотой рудник в далекий степной Казахстан, а бабушка – в Омск.

– Мой отец родился буквально в дороге, и то, что он выжил, было подобно чуду, ведь в страшные времена депортации таких детей безжалостно выбрасывали из вагонов, – вспоминает Виктория Ивлева. – Бабушка была из богатой интеллигентной семьи, у нее была красивая одежда, которую она отдала жене начальника поезда. Таким образом отца удалось спрятать под лавкой.

Однако семье разрешили соединиться только через семь долгих лет! В 1947-м году в Джетыгару приехала бабушка и отец Виктории, чтобы больше никогда не расставаться. Благо, что местные жители, в основном казахи, поддержали молодую семью во всем.

Мария, мать Виктории, по распределению попала из Алматы в Джетыгару. Там она встретила своего будущего мужа, вышла замуж. Она была единственной русской девушкой, которая попала в немецкую семью, потому что немцы жили довольно обособленно, закрыто и ещё долго после войны ютились в бараках. Стоит отдать ей должное: она выучила немецкий, причём особый диалект, всю жизнь готовила немецкие блюда, участвовала в народных немецких праздниках. Остается верной культуре, посещает клуб «Frau».

– С детства я была воспитана в строгих традициях немцев, живущих своим особым укладом, – добавила Виктория. – До шести лет я говорила только на немецком языке. Сейчас понимаю речь, но, к сожалению, не могу говорить сама. Интересно, что однажды мне довелось пройти интенсивный курс по обучению казахскому языку, и я с этим справилась, заговорила. А на немецком – барьер. Может быть, это от того, что раньше люди словно стеснялись своей национальности, не могли открыто разговаривать на родном языке, следовать традициям, в том числе религиозным, например, отмечать Рождество. С появлением Ассамблеи народа Казахстана четверть века назад политика изменилась в лучшую сторону. Люди стали понимать, что хотя все мы разных национальностей, вероисповеданий, мы единый народ!

### Зыряновск-Алтай

Когда Виктории исполнилось десять лет, ее семья переехала в Зыряновск (ныне Алтай). Девочке по состоянию здоровья требовалось изменение климата. Роскошные горы, ели и сосны

действительно повлияли положительно. Мать устроилась работать в школу учителем домоводства, а отец всю жизнь трудился на рудниках, практически до самой пенсии. Еще у



Фото из личного архива В. Ивлевой

Виктории есть младший брат Олег, его семья также живет в Алтае.

Сама Виктория, закончив медицинское училище, отправилась на малую родину к бабушке в Джетыгару, где некоторое время работала фельдшером. Но здоровье опять подвело, пришлось вернуться в Усть-Каменогорск, где она работала во ВНИИцветмете. Затем служила в армии в поселке Ахмирово, что неподалеку от областного центра.

Вышла замуж, родились дети. Решили уехать в Зыряновск. Дочь Мария после окончания КАСУ стала менеджером. У неё уже своя семья, двое детей. Сын Антон заканчивает университет им. Плеханова в Усть-Каменогорске по специальности «IT-инжиниринг в экономике». Супруг Александр – военный, капитан запаса, работает главным специалистом службы автоматизации ТОО «Казцинк» в городе Алтай.

В конце 90-х, когда возникла проблема с работой и численность крупного промышленного города сократилась почти вдвое, Виктория занялась общественной работой, пройдя курсы в фонде «ЗУБР». Реализовывала проекты по занятости молодежи.

– Во время благотворительной акции, которую проводил Роберт Ваймер, стала активистом созданного в

2001 году общественного объединения «Немецкий культурный центр «Quelle», что в переводе означает «родник», – говорит Виктория. – Впоследствии после единогласного избрания возглавила его. Роберт Ваймер стоял у истоков создания нашего объединения. Покупал учебники, карты, доски и другие необходимые вещи. Это пунктуальный и серьезный человек, хозяин своего слова, порядочный и

ответственный. Всегда дарит подарки к Рождеству, спонсирует другие традиционные праздники немецкого объединения, выезды детей на конкурсы, пошив костюмов. Стало доброй традицией

приезжать с подарками в детскую больницу. В роддом подарили стулья, термопоты. Всегда окружены вниманием дети-сироты и ребята из интернатов, оставшиеся без попечения родителей. Благодаря Роберту Ваймеру в городе Алтай на базе Дома дружбы – центра общественного согласия появился немецкий музей, экспонаты которого представлены также в Виртуальном музее немцев Казахстана и в этнодеревне в Усть-Каменогорске. Например, уникальное кружево, прялки, сундуки, венские стулья, гобелены и т.д. Самый старинный экспонат – Библия 1836 года!

### Творческая струнка

Однако работа – это не самая главная страсть в жизни нашей героини. Даже в самые трудные времена ее всегда выручало увлечение рукоделием. Это и практично, и для себя отдушина.

– всю жизнь я сама шью, – отмечает Виктория. – Сейчас у меня 13 авторских стилизованных костюмов. Это не баварские традиционные платья. Хотя у меня есть настоящее немецкое народное зимнее шерстяное платье. Нередко я закупаю в сэконд хэндах немецкие вещи и перешиваю их. Сама занимаюсь активно рукоделием, знаю много техник:

от кружева до вышивки, делаю сумочки из шерсти, аксессуары. У меня есть коллекция кукол, игрушек, пасхальных зайцев, фонариков.

Также любит Виктория готовить национальные блюда, как ее мама. К примеру, когда мы записывали интервью, на обед она приготовила гороховый суп со свиной ножкой, со специальными мелкими сухариками, обжаренными на масле, с натертым яблоком. У хозяйки есть свои кулинарные секреты, передающиеся в роду.

– У меня всю жизнь было хобби – народные танцы, – говорит она. – Десять лет назад, когда в нашем городе появился Дом дружбы, мы открыли вместе с детьми танцевальный кружок «Quelle» на базе известного хореографического ансамбля «Сириус», куда ходила заниматься моя дочь на протяжении 16 лет. Дети освоили польку и танцевали другие немецкие танцы. Так мы отработали четыре года. Воспитанники выигрывали областные конкурсы, принимали участие в республиканском фестивале немецкой культуры. К слову, двое из ребят нашей группы получили путёвку в профессию, став хореографами.

Сын и дочь нашей собеседницы – музыканты, оба играют на саксофоне, сын дополнительно – на кларнете, а дочь – на флейте. Они всегда помогали, танцевали, пели, играли на музыкальных инструментах, а муж при этом был звукорежиссёром, столяром, плотником, водителем и т.д. Поддерживает во всем и поныне.

### Будни и праздники

Областной центр «Видергебурт» на протяжении многих лет помогал филиалу учебниками, методическими пособиями, советами. В Алтае всегда преподавали немецкий язык. Уважаемый педагог Зоя Черепанова только в этом году отказалась от языковой практики, ей уже 75 лет! Сейчас трудится другой учитель немецкого языка, не менее компетентный в своей области.

Действует клуб «Frau», в который ходят более десяти человек. Это костяк, который занимается передачей традиций, обычаев молодому поколению. Еще в центре проводят праздники, концерты, встречи с многодетными семьями, всевозможные ярмарки и семинары.

Все это время действует одноименная фольклорная группа «Quelle». Ребята даже выезжали на фестиваль в столицу!

В качестве заключения: Виктория Ивлева – член АНК, Совета матерей, Совета общественного согласия, имеет ряд наград разного достоинства – благодарственные письма Президента РК, акимов городов и области, грамоты, знаки отличия за вклад в развитие волонтерства, медиации и в укрепление единства народов Казахстана.

– Считаю своим долгом сохранять родную культуру, которая является фундаментом моей жизни и жизни моих детей, – резюмирует моя собеседница. – Когда говорят, что я немка из Казахстана, я подчеркиваю – казахстанская немка! Родина там, где ты родился. ■

# „Was gut für die Geschäfte ist, ist auch gut für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit“

Seit 26. August ist Johann Saathoff neuer „Russlandbeauftragter“ der Bundesregierung. Der SPD-Bundestagsabgeordnete aus Ostfriesland ist fünffacher Familienvater, Diplom-Verwaltungswirt und Energieexperte. Wir haben mit ihm u. a. über seine Prioritäten für Zentralasien, das Potential für erneuerbare Energien in der Region und wirtschaftliche Zusammenarbeit gesprochen.

**Herr Saathoff, Ende August sind Sie als Nachfolger von Dirk Wiese zum Koordinator für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit mit Russland, Zentralasien und den Ländern der Östlichen Partnerschaft ernannt worden. Welche Themen stehen für Sie auf der Agenda, wo liegen die Prioritäten?**

Mir sind zwei Schwerpunkte besonders wichtig: Jugend und Begegnung einerseits, das Feld der Erneuerbaren Energien andererseits. Für mich selbst war als Heranwachsender die Begegnung mit Jugendlichen aus anderen Ländern in internationalen Sommercamps eine prägende Erfahrung. Deshalb möchte ich Austausch und Begegnung von Mensch zu Mensch nach Kräften ermutigen und unterstützen. Und als Bundestagsabgeordneter aus Ostfriesland mache ich seit Jahren Wirtschafts- und Energiepolitik mit einem Fokus auf den Erneuerbaren Energien. Zentralasien ist vom Klimawandel stark betroffen, zugleich finden sich hier besonders günstige Bedingungen für die Erneuerbaren und vielerorts die Notwendigkeit für dezentrale Energieversorgung. In der Energiewende hat Deutschland Erfahrungen gemacht, die wir gerne teilen, und deutsche Unternehmen verfügen über besonderes Know-How. Darin sehe ich große Chancen auch für den Austausch zwischen Gesellschaften.

**Zuletzt zogen die Proteste in Belarus, die Vergiftung des Kreml-Kritikers Alexej Nawalny und die Diskussionen um Nord Stream II enorm viel Aufmerksamkeit auf sich. Hatten Sie trotzdem bereits Gelegenheit, sich mit Entscheidungsträgern und zivilgesellschaftlichen Akteuren aus Zentralasien auszutauschen?**

Gerade Zentralasien finde ich eine besonders interessante Region, auch mit Blick auf Klima- und Energiepolitik. In Berlin habe ich schon einige der Botschafter der zentralasiatischen Staaten zu einem ersten Austausch getroffen, außerdem habe ich auf einem Diskussionsforum zum Thema regionale Zusammenarbeit rund um das Kaspische Meer gesprochen. Ich freue mich natürlich darauf, noch sehr viel mehr Menschen gerade aus der Zivilgesellschaft kennen zu lernen. Der Digitalisierungsschub, den wir in der Covid-19-Pandemie erleben, macht es ja leichter als je zuvor, sich zwischen Deutschland und Zentralasien im digitalen Raum zu begegnen, und das habe ich auch vor.

**Der kasachische Präsident Kassym-Schomart Tokajew hat immer wieder klargemacht, dass für ihn der Übergang von fossilen zu erneuerbaren Energien eine bedeutende Rolle beim Umbau der kasachischen Wirtschaft spielt. Als energiepolitischer Koordinator der SPD-Bundestagsfraktion haben Sie sich bereits unter diesem Aspekt mit der Region befasst. Was sind Ihre bisherigen Beobachtungen und welche Fortschritte sehen Sie hier insbesondere in Kasachstan?**

Kasachstan hat, wie alle zentralasiatischen Staaten, großes Potenzial für Erneuerbare Energien und vielerorts ist



Foto: Privat

dezentrale Energieversorgung die beste Lösung. Die Regierung hat sich ja konkrete Ziele gesetzt: Emissionsreduktion unter dem Pariser Klimaabkommen einerseits sowie Ausbau der Erneuerbaren Energien, Steigerung von Energieeffizienz und Ausbau umweltfreundlicher Mobilität andererseits. Der Solarpark Saran bei Karaganda mit einer Leistung von 100 Megawatt ist ein gut sichtbares Beispiel dafür, dass es auf diesem Weg auch voran geht. Der Anteil der Erneuerbaren an der Gesamtstromerzeugung hat sich in den vergangenen Jahren kontinuierlich erhöht – allerdings ist da sicherlich noch viel mehr möglich. Deutschland und Kasachstan arbeiten seit Jahren eng zusammen auf dem Feld der Erneuerbaren, beispielsweise unterstützen wir die Erarbeitung einer Strategie für mehr Erneuerbare in der Stromerzeugung. Es gibt schon vielfach Zusammenarbeit zwischen deutschen und kasachischen Ministerien und Institutionen. Ich will diese Zusammenarbeit unterstützen und, wo möglich, weiter ausbauen.

**Deutsche Unternehmen haben bereits zahlreiche Energieprojekte gemeinsam mit Partnern in Kasachstan realisiert – unter anderem im Solarbereich. Wo sehen Sie künftig noch große Chancen für weitere erfolgreiche Engagements in der Region?**

Als Energiepolitiker sehe ich fast überall in Zentralasien auch großes Potenzial für Windenergie. Hier kommen günstige Bedingungen für die Erzeugung von Windenergie und gute Voraussetzungen für die Speiche-

rung von Energie über Pumpspeicherwerke in Verbindung mit den vorhandenen Stauseen in einigen der fünf zentralasiatischen Staaten zusammen. Eine Zukunftstechnik ist grüner Wasserstoff, also mit Hilfe von Erneuerbaren Energien – wie beispielsweise Windenergie – durch Elektrolyse oder Methan cracking gewonnener Wasserstoff, der als umweltfreundlicher Treibstoff nutzbar ist. Da ließe sich perspektivisch auch an Export durch Pipelines denken. Hinzu kommen auch noch sehr gute Voraussetzungen für Geothermie, nicht zuletzt im Raum Almaty. Allerdings werden Investitionsentscheidungen bekanntlich nicht von Politikern getroffen, sondern von Unternehmen. Deshalb ist es gut, dass für Anfang November eine virtuelle Geschäftsreise für deutsche Unternehmen nach Kasachstan zum Thema „Eigenversorgung mit erneuerbaren Energien für Gebäude und Industrie in Kasachstan“ geplant ist, organisiert u.a. von der Delegation der Deutschen Wirtschaft für Zentralasien. Da können sicherlich gute Kontakte zwischen Unternehmen aus Deutschland und Kasachstan entstehen.

**Welche Hürden sehen Sie nach wie vor für deutsche Unternehmen, die in der Region an der Planung und Umsetzung gemeinsamer Wirtschaftsprojekte beteiligt sind, und wo könnten hier aus Ihrer Sicht Verbesserungen erreicht werden?**

Für gute wirtschaftliche Beziehungen kommt es erst einmal natürlich darauf an, dass Deutschland und Europa wie die Staaten Zentralasiens die sozialen

und wirtschaftlichen Folgen der Covid-19-Pandemie so gut wie möglich meistern. Dafür engagieren sich Deutschland und Europa zu Hause wie in ihrer Nachbarschaft, und auch Kasachstan beispielsweise unternimmt ja große Anstrengungen, die Folgen von Covid-19 für Bürger und Unternehmen abzufedern. Dann spielt ja auch das generelle Umfeld in einem Land eine wichtige Rolle. Kasachstan und Usbekistan verfolgen seit einiger Zeit Reformkurse, Kirgisistan ist als parlamentarische Demokratie ein Vorreiter in Zentralasien – dessen Entwicklung gerade in diesen Tagen natürlich sehr aufmerksam beobachtet werden muss. Generell lässt sich festhalten, dass deutsche Unternehmen für Investitionsentscheidungen auch Aspekte wie Rechtssicherheit, gute Regierungsführung, korruptionsfreie Geschäftsumgebung sowie die Existenz bürgerlicher Rechte und Freiheiten bewerten. In dieser Hinsicht gilt: Was gut für die Geschäfte ist, ist auch gut für die Zivilgesellschaft und für die zwischengesellschaftliche Zusammenarbeit.

**In welchen weiteren Bereichen sehen Sie Potenzial für eine Intensivierung der Zusammenarbeit Deutschlands mit den Ländern Zentralasiens, das bislang nicht ausgeschöpft wurde?**

Traditionell eng sind ja die kulturellen Brücken zwischen Deutschland und Kasachstan, auch dank der Kasachstansdeutschen, die eine besondere Verbindung zwischen unseren Ländern begründen. Deutsch ist in Kasachstan die beliebteste westliche Fremdsprache nach Englisch, das Interesse an deutscher Kulturarbeit ist groß. Es gibt da also schon viel Zusammenarbeit, und ein „zu viel“ kann es bei kultureller und zwischengesellschaftlicher Zusammenarbeit auch gar nicht geben. Außerdem sehe ich noch viel Potenzial im Bildungsbereich, in dem Kasachstans Regierung ja etwa auch nach mehr akademischer Mobilität strebt. Wenn das Reisen zwischen unseren Ländern hoffentlich bald wieder einfacher wird, sehe ich auch im Hochschulbereich noch großes Potenzial, um unsere Beziehungen weiter zu intensivieren.

**Sofern es die Corona-Situation zulässt: In welche Länder der Region haben Sie Reisen geplant und mit welchem Ziel?**

In der Covid-19-Pandemie ist es aus meiner Sicht leider unrealistisch, Reisepläne zu schmieden. Bischkek habe ich vor einigen Jahren bereits als Bundestagsabgeordneter besucht, was ich sehr beeindruckend fand. Natürlich möchte ich gerne noch einmal nach Kirgisistan reisen und auch die anderen Länder Zentralasiens besuchen. Erst einmal suche ich nun den Austausch mit den Menschen Zentralasiens im virtuellen Raum – in Online-Gesprächen und Konferenzen. Ich hoffe sehr, dass ich bald auch tatsächlich reisen werde und dass der Austausch von Angesicht zu Angesicht wieder leichter möglich wird. Darauf freue ich mich schon.

**Vielen Dank für das Gespräch.**

Die Fragen stellte Christoph Strauch.

# Роман Фресс: «Хочу потренироваться с Головкиным»

Легендарный Майк Тайсон в своё время утверждал: «Бой должен длиться тринадцать секунд: две секунды – на сближение, одна секунда – на удар, десять секунд – на отсчет рефери».

Марина Ангальдт

Иными словами, профессиональный бокс – это поход ва-банк. Интрига. Неизвестность, которая манит и влечёт. Порой даже богам на Олимпе до конца не ясно, что последует за пронзительным звуком гонга, как долго будет слышен свист ударов, кто отправится отдыхать после нокаута, а кому в итоге достанется лавровый венок.

Каковы они, достоинства и недостатки столь эпического вида спорта, с высоты взора Интернационального чемпиона Германии среди профессионалов („Internationale Deutsche Meisterschaft“)? Об этом и о многом другом мы спросили уроженца Казахстана Романа Фресса, завоевавшего титул IDM в 2020 году.

**- Бокс в тяжелом весе – довольно опасное и непредсказуемое занятие. Не находите?**

– Это действительно так. Бокс не забава, и уж тем более в тяжелом весе, где сила и мощь ударов такая, что противника можно буквально сразу опрокинуть и «вырубить». Мало ему не покажется.

**- Какова сила Вашего удара? По статистике, у вас 50% нокаутов. Вы нокаутер?**

– Я бы сказал – технарь. Честно говоря, уже давненько не замерял и не высчитывал свой силовой удар... Вообще, самый сильный удар был у Майка Тайсона – он бил практически тонну. Владимир Кличко тоже бил отлично – выше полтонны...

**- Многие дерутся на ринге, чтобы заработать. А Вас что потянуло в бокс: жажда адреналина?**

– Можно и так сказать. Видимо, сказала подсознательная любовь к опасным играм, сродни «Русской рулетке». А если серьезно: в любительский бокс меня привёл друг. Нам тогда было по семь лет. Год спустя он бросил заниматься, а я продолжил. Мне понравилось «играться» на ринге: прыгать, накидывать удары. Это лучший «допинг» для меня.

**- Обычно в бокс мальчишек отдают папы, чтобы «сделать из них мужиков»: научить постоять за себя, защитить девушку от хулиганов...**

– Мой папа не исключение. Он тренер, занимается любительским боксом, тренирует детей под Кёльном. Там я и начинал боксировать. Он тоже мечтал, чтобы его сын рос крепким и умел дать отпор задирам. Бокс отлично закаляет дух и дисциплинирует характер.

**- Титул Интернационального чемпиона Германии среди профессионалов Вам достался легко?**

– Не очень. Соперник, итальянец Маттео Рондена, был тоже настроен на победу, хотя прибегал к нечестным приемам. Боксировал «грязно»: лез вперёд с головой так, что разбил мне бровь, метил по почкам. Судья почему-то не видел правду, пару раз делал намёки.



Фото из личного архива Романа Фресса

**- Часто ли приходилось попадать на нерадивого рефери?**

– Случалось. Несколько раз. Потом, после поединка, очень сложно доказать, что судья был в той или иной степени необъективен в оценке действий боксёров. Печально, но факт.

**- Пояс IDM вам вручал популярный немецкий актер Тиль Швайгер. Какой он в жизни?**

– Отличный мужик. Спокойный. Пригласил меня в свой ресторан в Гамбурге. Отметим там победу. Пообщались. Поговорили о его киносъёмках, о будущих планах и фильмах. Кстати, посоветовал не открывать собственный ресторан – сейчас это неприбыльное дело.

**- Известный боксёр Марко Хук, прославивший немецкий бокс на весь мир, однажды сказал: «Мне постоянно хочется совершенствоваться в боях против самых лучших, и я уничтожу любого, кто встанет у меня на пути». Ваш настрой аналогичен?**

– Нет, это не мой характер. Моя цель – показать себя и хороший бокс. Никого уничтожать я не собираюсь. Честно говоря, все эти грозные «кричалки» звучат слишком пафосно.

**- Не тянет в родные края? Вы же родом из Казахстана.**

– Тянет. С 2009-го года не был в Казахстане. Там, в Нур-Султане и в Петропавловске, живут мои родственники по материнской линии. Также родня есть в России, недалеко от Омска. Недавно в Казахстане вышло интервью со мной, так они звонили, радовались за меня. Стараются всегда смотреть мои поединки, гордятся мной.

**- Как давно живёте в Германии?**

– Больше двадцати пяти лет. Мне было пять месяцев, когда родители вместе со мной переехали в Германию из села Возвышенка, что в Северо-Казахстанской области.

**- Вы хорошо говорите по-русски...**

– Спасибо. Частенько общаюсь на русском с родителями и с друзьями, чтобы не забыть язык. Умею немного писать и

читать по-русски – научился этому самостоятельно.

**- Что вы скажете о сегодняшнем казахстанском боксе?**

– Могу сказать только хорошее: самые лучшие боксерские школы как раз находятся в Азии. Казахстан, юг России



Пояс Интернационального чемпиона Германии среди профессионалов боксеру вручал известный немецкий актер Тиль Швайгер.

всегда славились боксерскими талантами. В частности, мой тренер – Роберт Штиглиц, боксёр-профессионал, – русский немец. Да и я сам начинал с русской школы бокса.

**- За Геннадия Головкина болеете?**

– Конечно. Головкин – это машина, король в боксе, мастер спорта. Я с ним не общался, но мой наставник долгое время тренировался с ним в Гамбурге. Я бы тоже хотел потренироваться с Геннадием.

**- В вашей копилке – десять побед в профессиональных боях и более 100-на любительском ринге. Как долго вы готовились, прежде чем бросить вызов противнику в титульном бою?**

– Мой первый бой состоялся в десять лет. В четырнадцать я уже выиграл чемпионат Германии. На профессиональный поединок впервые вышел в 2018-м году. В следующем бою собираюсь защищать свой нынешний немецкий титул.

**- А дальше?**

– Потом хочу попробовать свои силы на чемпионате мира или Европы: IBF, WBC, WBO... Одним словом, настроен на титульный бой. Главное, чтобы было здоровье. Долго боксировать не собираюсь – максимум ещё лет десять, и достаточно. Потому что постоянно получать по голове – в этом мало, чего хорошего.

**- Опишите один день из своей жизни?**

– Утро начинается, как обычно, с завтрака, затем в 9:30 – тренировка в клубе в Магдебурге. В 12:30 – обед. После – физиотерапия. И в 17:00-18:00 – вечерняя тренировка, где проходит спарринг либо качание мышц.

**- Что самое трудное в бою, на Ваш взгляд?**

– Самое трудное происходит в голове, а не на ринге. Это самонастрой. Важно поверить в себя, поднять свой моральный дух, победить страхи и ненужные мысли. А ещё немало зависит от поддержки болельщиков. Обычно во время поединков со мной рядом отец и жена. Кричат на русском и немецком, поддерживают. Мама же переживает: из

130 моих боёв она посмотрела всего лишь три или четыре. Только я выхожу в зал на ринг, она тут же его покидает. А по окончании заходит обратно. Для мамы каждый мой бой – тяжелое испытание.

**- Действительно ли, что ноги в боксе важнее, чем руки?**

– Да, ноги помогают занять правильную позицию, держать верную дистанцию. Движения боксёра, ноги которого хорошо двигаются на ринге, смотрятся как танец. Взять хотя бы для примера украинского боксёра-профессионала Василия Ломаченко или легенду бокса Мухаммеда Али.

**- Как Вы считаете, какими качествами должен обладать идеальный боксёр?**

– Он должен обладать силой духа и боксировать под девизом: «Больше дела, меньше слов».

**- Спасибо за интервью.**



# Ein Hauch von Kasachstan mitten im Odenwald

Für alle, die aus Kasachstan kommen, ist „Kumys“ ein vertrauter Begriff. Es handelt sich dabei um ein säuerliches Getränk aus Stutenmilch mit leichtem Alkoholgehalt, erfrischend und einzigartig im Geschmack – und vor allem gesund. Kumys hat eine jahrhundertlange Tradition. Bei den Steppenvölkern in Asien galt Kumys als eine Quelle der Gesundheit und Langlebigkeit. Und auch heute werden über die positive Wirkung des säuerlichen Tranks aus Stutenmilch viele Legenden erzählt. Die Menschen schwören auf die heilende Wirkung von Kumys auf die Gesundheit.

*Katharina Martin-Virolainen*

■ In Kasachstan ist Kumys als Getränk sehr beliebt. Zahlreiche Unternehmen produzieren Kumys nach strenggehüteten Geheimrezepten und mit modernsten Technologien. In kasachischen Familien wird das Rezept von Generation zu Generation weitergegeben. Doch das traditionelle Getränk ist mittlerweile nicht nur in Kasachstan ein Hit. Wer Sehnsucht danach verspürt, muss nicht zwangsläufig Tausende von Kilometern fliegen oder versuchen, es selbst herzustellen. Es geht viel einfacher, denn auch in Deutschland wird Kumys hergestellt.

Kumys-Herstellung in Deutschland? Hört sich ungewöhnlich, sogar erstmal ungläublich an – ist aber wahr. Die Familie Zollmann aus Waldbrunn-Mülben im Neckar-Odenwald-Kreis in Baden-Württemberg produziert bereits seit mehreren Jahrzehnten das beliebte Getränk aus Kasachstan. Immer mehr Menschen in Deutschland entdecken für sich und ihre Gesundheit die Stutenmilch sowie die vielfältigen Produkte, die daraus hergestellt werden.

## Kumys in Deutschland - wie alles begann...

Doch wie kommt es eigentlich dazu, dass mitten im Odenwald eine Kumys-Produktionsstätte liegt? Die Geschichte beginnt mit dem Tierarzt Dr. Rudolf Storch, der während des Zweiten Weltkriegs in sowjetische Kriegsgefangenschaft geriet. Dort erkrankte er schwer, lernte dabei durch Zufall die Wirkungen der Stutenmilch auf die Gesundheit und das Wohlbefinden kennen. Nach seiner Genesung machte Dr. Storch es sich zum Ziel, das Wissen über die positiven Wirkungen von Stutenmilch und Kumys weiterzugeben und bekannt zu machen.

Dr. Rudolf Storch gründete im Jahr 1959 eine Stutenmilchfarm und 1975 ging die erste Kumys-Produktion an den Start. 1973 siedelte das Unternehmen nach Waldbrunn-Mülben um, wo es bis heute seinen Sitz hat. Im Jahr 1980 übernahmen Tochter Gudrun und ihr Mann Hans Zollmann den Betrieb. Später stiegen auch ihre vier Töchter in das Familienunternehmen ein.

Nach und nach wird die Marke weiterentwickelt. Neue Technologien, neue Methoden und neue Produkte kommen hinzu. Die Stutenmilch-Produktpalette wird um eine Kosmetikserie erweitert.

Mit Kasachstan bestehen seit vielen Jahren beste freundschaftliche und geschäftliche Beziehungen. In seinen Erzählungen schwärmt Hans Zollmann von den Besuchen in Kasachstan, der Gastfreundschaft der Menschen, den herzlichen Empfängen mit leckerem Essen, sowie den unzähligen positiven Erfahrungen, die er dort während seiner Aufenthalte sammeln konnte.

## Mehr als nur eine Produktionsstätte

Das Gestüt und die Produktionsstätte liegen idyllisch in Waldbrunn-Mülben. Hans Zollmann und seine Tochter Jette empfangen uns vor dem Hofladen. Wir kommen pünktlich zur Melkzeit und dürfen den faszinierenden Prozess miterleben. Es ist bemerkenswert, wie organisiert die Stuten nacheinander in die einzelnen Melkbeile hineinlaufen, wie ruhig und entspannt sie



**Ganz entspannt: Die Pferde haben bei den Zollmanns alles, was sie brauchen.**

sich verhalten und zufrieden an ihrem Futter kauen, wie organisiert sie den Melkstall wieder verlassen und sich ein Plätzchen suchen. Ohne Hektik, ohne Drängeln, mit Rücksicht auf die anderen Tiere, laufen sie brav ihre Melktour ab und zaubern dabei jedem, der diese Szenen beobachtet, ein Schmunzeln ins Gesicht.

Freude über das Wiedersehen. Auch, wenn die Trennung nur von kurzer Dauer war. Danach geht es für die Pferde beim besten Herbstwetter, wärmender Sonne und blauem, fast wolkenlosen Himmel, auf die Weide.

Zollmann-Stutenmilch ist mehr als nur eine Produktionsstätte von Kumys. Ein Gestüt, in dem die Pferde sich sichtlich wohl-

er von dem Kontakt und Austausch mit seinen Kunden berichtet, kommt Jette mit einem Tablett hinein: Auf uns wartet eine Kostprobe!

Der Zollmann-Kimis schmeckt leicht säuerlich, aber mild und sehr erfrischend. Die Stutenmilch unterscheidet sich deutlich von der uns so gewohnten Kuhmilch. Sie schmeckt leichter, süßlicher, wie ein sanfter Sommercocktail. Man wird von ihrem Geschmack positiv überrascht. Die Milchprodukte werden frisch verkauft, halten daher nicht besonders lange. Wer jedoch längere Haltbarkeit benötigt, kann Stutenmilch oder Kimis auch als Pulver kaufen.

Nach der Kostprobe präsentiert uns Jette die Produkte im Hofladen. Wer denkt, dass Stutenmilch nur getrunken werden kann, irrt sich. Neben frischer Stutenmilch und Kumys werden sowohl im Hofladen als auch im Online-Shop des Unternehmens unterschiedliche Pflege- und Gesundheitsprodukte angeboten. Darunter sind Cremes, Seifen, Vital-Kuren in Form von Kapseln, Breie und vieles mehr.

Neben dem Gestüt und dem Hofladen veranstaltete die Familie Zollmann in den letzten Jahren immer wieder Feste und sogar ein Kumys-Festival, bei dem kasachische Küche, Musik und Traditionen präsentiert worden sind. „Das waren immer sehr gut besuchte Veranstaltungen“, erinnert sich Jette, während sie unser Team zur Wiese hinter dem Gestüt begleitet.

## Ein Hauch von Kasachstan

Ein Anblick, wie aus einem Bilderbuch: Majestätische, elegante Stuten grasen auf der Weide, liegen gemütlich im grünen Gras, das sich wie ein Teppich über die gesamte Wiese erstreckt. Unter der wärmenden Herbstsonne springen die süßen Fohlen, freudig und sogar ein bisschen frech, um ihre Mütter und ihre Spielkameraden herum. Ein Pferdeparadies zwischen blühenden Wiesen, scheinbar grenzenlosen Feldern, umrahmt von verschlafenen Wäldchen. Ein Hauch von Kasachstan mitten im Odenwald. ■

Mehr zum Unternehmen der Familie Zollmann sowie den einzelnen Produkten findet man auf der Homepage: [www.stutenmilch.de](http://www.stutenmilch.de)



**Jette und Hans Zollmann**

Eine Mitarbeiterin betreut die Melksysteme. Einem Außenstehenden mag der Prozess etwas kompliziert erscheinen: Tasten, Schläuche, Ein- und Ausgänge... Doch wie eine Fee schwebt die Mitarbeiterin von einer Stute zur anderen und betätigt alle notwendigen Handgriffe, damit alles reibungslos funktioniert. Man spürt deutlich: Hier sind Menschen und Tiere ein eingespieltes Team.

Nach dem Melken werden Stuten und ihre Fohlen wieder vereint. Die Kleinen haben während der Melkzeit geduldig nebenan gewartet. „Willkommen in unserem Kindergarten“, sagt Hans Zollmann lächelnd, als wir den Stall mit den Fohlen betreten. Die Kleinen scheinen von uns nicht besonders beeindruckt zu sein. Sie kauen in aller Ruhe weiter, dösen vor sich hin, manche neugierigen Fohlen strecken uns aber ihre Köpfe entgegen. Bei so vielen süßen Tierbabys lässt man sich gern zum Streicheln hinreißen.

Beim Aufeinandertreffen mit den Müttern wird es etwas laut. Das Wiehern im Chor ist ein wundervoller Klang der tierischen

fühlen. Die gesamte Anlage ist riesengroß. Viel Platz, beste Rahmenbedingungen, eine wundervolle Umgebung, Natur pur und Menschen, die sich liebevoll um die Pferde kümmern. Die Perfektion und die Hingabe spiegeln sich qualitativ und geschmacklich in den Produkten des Unternehmens wider.

## Kimis: Quelle der geschmacklichen Vielfalt, Pflege und Gesundheit

Mit der Zeit wurden beim Unternehmen nicht nur die Rezeptur und die Herstellungstechnologien weiterentwickelt, sondern auch neue Marketingstrategien eingeführt: Aus Kumys wurde Kimis. Das erleichtert nicht nur die Aussprache, sondern verleiht dem Produkt auch eine unverkennbare Besonderheit.

Die Stutenmilch-Produkte der Familie Zollmann haben viele begeisterte und treue Kunden. „Die positive Wirkung auf die Gesundheit wird immer mehr bekannt, und viele Kunden kommen tatsächlich in erster Linie aus gesundheitlichen Gründen zu uns“, erzählt Hans Zollmann. Während

Foto: Paulina Martaler-Martin

# Знаменитые жители Риддера: Эмиль Шумахер

В свое время имя этого человека было на слуху у всех горожан: спортсмен, тренер, спортивный организатор, директор стадиона «Сокол». Все знали Эмиля Шумахера. За него болели, у него тренировались представители нескольких поколений жителей бывшего Лениногорска, а теперь Риддера!

*Елена Путинцева*

Увы, немногие знали, какая нелегкая судьба досталась Эмилю Шумахеру, какие тяжелые испытания перенес он в детстве и юности.

1941 год круто изменил судьбу советских немцев. 28 августа был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», согласно которому все немецкое население этого региона безосновательно обвинялось в пособничестве германскому фашизму. АССР немцев Поволжья была ликвидирована, а её граждане под конвоем насильно вывезены в Сибирь, Казахстан, Среднюю Азию. Основная масса советских немцев в годы Великой Отечественной войны была призвана в так называемую трудовую армию.

Иоганн Фрёзе из Лениногорска вспоминал, что в 1942 году 15 000 немецкитрудармейцев прибыли на лесоповал, год спустя их осталось только три тысячи человек, значит, 12 тысяч (80%) погибли от голода, инфекционных заболеваний, непосильного труда.

Стройбат в Лениногорске просуществовал до лета 1943 года, после чего большая часть немцев была направлена в Усть-Каменогорск (управление Алтайсвинецстрой), где они продолжали трудиться на строительстве будущего свинцово-цинкового комбината.

Всего в ВКО было депортировано 72 000 советских немцев. С окончанием войны их бесправное положение было закреплено новыми Указами от 8 января 1945 года и 28 ноября 1948 года. Они не имели права вернуться в родные края. Только в 1955 году немцы были освобождены от административного надзора по национальному признаку. И лишь в 1991 году 26 апреля вышел Указ «О реабилитации репрессированных народов», которым все репрессивные акты по отношению к немцам были признаны противозаконными и преступными. Все погибшие и оставшиеся в живых, подвергшиеся гонениям исключительно по национальной принадлежности, получили справки о полной реабилитации.

## По архивным сведениям

Есть такая справка и в музейной папке Э.Т. Шумахера. Хранится также автобиография с личной подписью Эмиля Томасовича. Но чтобы написать первых три абзаца, рассказывающих о семье, детстве, школе, ему потребовались долгие годы переписки с архивами НКВД и МВД. Восстановленное свидетельство о рождении гласило, что родился Эмиль 23 марта 1934 года в с. Гликсталь Григорьевской области Одесского района. Справка МГБ Республики Молдова от 1995 года сообщала, что отец, Шумахер Томас Иоганнович, кузнец, 25 апреля 1938 года был арестован по обвинению в хранении винтовки, 2 октября этого же года по приговору «тройки» осужден и расстрелян в г. Тирасполь. В 1995 году решением Верховного суда полностью реабилитирован.

О том, что пришлось пережить в детстве и юности, Эмиль Томасович рассказывает так: «В 1941 году немцы



Фото предоставлено автором

**Единственной радостью для Эмиля Шумахера стал спорт.**

вывезли нас с матерью и другими немецкими семьями сначала в Польшу, затем в Германию. В Польше я пошел в немецкую



**Чудом сохранившаяся семейная фотография. Годовалый Эмиль на руках отца.**

школу, в Германии окончил четыре класса. После капитуляции нам, советским немцам, было предложено вернуться в СССР, но с распиской, что в течение 25 лет мы не вернемся на прежнее место жительства. Мать решила ехать назад, чтобы узнать о судьбе отца. Нас погрузили в товарные вагоны и привезли в Семипалатинск, где мы оказались на правах спецпереселенцев. Мать работала на мясокомбинате и маслоферме. Я учился в русской школе. В 1952 году мать умерла. Я окончил курсы шоферов и работал в совхозе. В 1953 году по направлению НКВД поступил в школу

ФЗО Лениногорска и работал бурмастером после её окончания».

Из этого документа следует, что мать Эмиля так и не узнала о судьбе мужа. Каким-то чудом она смогла сохранить для сына две маленькие фотокарточки, где он, годовалый, на руках у отца и где он первоклассник в 1941 году.



Фото предоставлено автором

**Тренерская работа.**

В 18 лет Эмиль остался круглым сиротой. Мне уже доводилось писать о ребятах, по чьим судьбам безжалостными танковыми гусеницами прошла война. И для многих единственным утешением, единственной радостью в послевоенные годы стал спорт.

Эмиль Шумахер тоже увлекся волейболом, футболом, баскетболом, гандболом. По всем этим видам спорта он добился первого разряда.

Мечтой всех парней того времени были коньки! Скорость, скольжение стальных лезвий по льду, полные трибуны зрителей...

Эмиль приложил максимум усилий, чтобы его мечта осуществилась. Правда, для этого ему пришлось, как и многим другим немцам, пораженным в граждански правах до 1955 года, сменить звучную фамилию Шумахер («башмачник» с немецкого) на русскую Берестовой. С такой фамилией не надо было бояться, что судьи занижат результат или вообще снимут с соревнований.

## Самодисциплина - залог успеха

В музее хранится толстая общая тетрадь - это личный спортивный дневник Эмиля Берестового за 1959-1961 годы. Каждый день мелким, красивым почерком он записывал содержание своих тренировок, упражнения, самочувствие до и после, результаты на льду с точностью до сотой секунды. Тренировался дома, в разных городах - Алма-Ате, Свердловске, Челябинске, Иркутске. Нарбатывал мастерство даже в дни отдыха. Так и записывал «дни АКТИВНОГО отдыха» и сам себе давал нагрузку. Наградой за такой труд были победы во всесоюзных, республиканских, областных соревнованиях.

В 1961 году Эмиль Шумахер (всё ещё Берестовой по документам) стал мастером спорта СССР по конькобежному спорту. После окончания Казахского государственного института физической культуры и спорта Эмиль Томасович вернулся в Лениногорск и занялся тренерской работой. В 1967 году он был назначен директором стадиона «Сокол» и оставался верным хранителем его до самого выхода на пенсию в 1994 году.

Каким замечательным Эмиль Томасович был тренером, директором стадиона и спортивным организатором, в городе до сих пор помнят. Благодаря его кипучей деятельности на стадионе проходили грандиозные спортивные праздники и соревнования всесоюзного уровня. Он добился такого технического оснащения, что здесь можно было проводить мотогонки на льду, а также соревнования по футболу, волейболу, баскетболу и легкой атлетике. При этом Эмиль Шумахер оставался открытым для общения, доброжелательным человеком и душой компании.

**В музее хранится альбом, посвященный 60-летию Шумахера. Там есть такие стихотворные строки:**

**Спросили:**

**- Что же спорт, Эмиль?  
- Футбол, коньки - сто тысяч миль,  
Движенье жизни всей моей,  
Улыбки радости друзей...**

К сожалению, Эмиль Томасович уже ушел из жизни. Похоронен в Германии, но в Риддере его помнят и любят. ■

# Aufstieg und Fall des Hotels „Zhetysu“

Philipp Dippl

Als Architekturliebhaber baut man im Laufe der Zeit zu manchen Gebäuden eine ganz besondere, persönliche Verbindung auf. So war es auch, als ich im Januar 2013 an einem fürchterlich kalten, grauen Nachmittags zum ersten Mal kasachischen Boden betrat und nach Almaty kam. Die drei vorangegangenen Tage hatte ich in der Eisenbahn verbracht, im Direktzug Moskau – Almaty. Ich war mit großem Gepäck beladen und von der Zugfahrt erschöpft. Die Stadt war mir völlig unbekannt, auch hatte ich noch keine Freunde oder Bekannten in Almaty. Ich beschloss, mein erstes Nachtlager im Hotel „Zhetysu“ aufzuschlagen, welches mir als günstige Alternative in einem Reiseführer empfohlen worden war.

Das Foyer des Hotels war nur mäßig beleuchtet und unbeheizt. Man gab mir ein Einzelzimmer der günstigsten Kategorie, unrenoviert. Die einfachen Möbel stammten aus den späteren Jahren der Sowjetunion. An der Wand hing eine schwache Glühbirne und erleuchtete das kleine Zimmer. Das Bad lag auf dem Gang und befand sich in fürchterlichem Zustand. Alles wirkte abgewohnt und heruntergekommen. Die besten Tage dieses Hauses lagen wohl schon lange zurück.

Und tatsächlich hatte das Hotel „Zhetysu“ schon einmal bessere Zeiten erlebt. Als das Hotel 1960 unter dem Namen „Kasachstan“ eröffnete, gehörte es zu den besten und modernsten Einrichtungen der Stadt. Der fünfstöckige Bau der Architekten E. Djatlow und W. Ischtschenko war eines der ersten Gebäude der Stadt im Stile des Modernismus. Die in jenen Jahren noch



neue Plattenbauweise fand dabei großflächig Anwendung. Insgesamt konnten hier 530 Personen in 307 Einzel- und Zweibettzimmern unterkommen, die von Anfang an mit Telefon und Radio ausgestattet waren. Für die Gäste standen Annehmlichkeiten wie ein Restaurant, eine Bar, verschiedene Kantinen, ein Frisörsalon oder eine Reinigung zur Verfügung – ein ungewohnter Komfort und Luxus für die frühen 1960er Jahre der Sowjetunion.

Die 1960er waren die wahrscheinlich besten Jahre des Hotels, als dieses illustre Gäste und Schauspieler empfing. Die sowjetische Liebeskomödie „Der Strafstoß“ des Regisseurs Wenjamin Dorman wurde 1963 in Alma-Ata gedreht, Teile der Handlung

spielen in dem Hotel. Die Filmszenen geben noch immer einen Eindruck des modernistischen Interieurs im Stile des Zeitgeists. Die Schauspieler übernachteten während der Produktion auch selbst dort. Ein Beispiel dafür ist der aus diversen sowjetischen Klamaukfilmen bekannte Michail Pugowkin. Auch der bis heute für seine regimekritischen Songs in den ehemaligen Ländern der Sowjetunion hoch verehrte Künstler Wladimir Wysozki spielte seinerzeit in diesem Film eine Rolle. Wysozki soll der berühmteste Gast des Hotels in dessen langjähriger Geschichte gewesen sein. Der Film „Der Strafstoß“ erreichte allerdings nie die Popularität anderer sowjetischer Produktionen wie den Komödien des Regis-

seurs Leonid Gaidai, die bis heute zum Kulturgut in den Ex-Sowjetrepubliken gehören.

Wann genau die Popularität des Hotels zu sinken begann, ist heute nicht mehr genau auszumachen. Eventuell geschah dies bereits mit der Eröffnung des neuen Hotels „Kasachstan“ 1978, das bis heute als Sehenswürdigkeit von Almaty gilt. Damit einher ging auch die Umbenennung des ehemaligen „Kasachstan“ in „Zhetysu“, als welches ich es kennengelernt habe. Zu dieser Zeit war mir allerdings die Geschichte des Hauses unbekannt, und ich freute mich lediglich, einen günstigen Schlafplatz für die Nacht gefunden zu haben. Das Bett, welches mir für diese Nacht als Unterkunft diente, mag allerdings tatsächlich noch aus dem Eröffnungsjahr gestammt haben. Vielleicht lag sogar Wladimir Wysozki höchstpersönlich vor knapp 50 Jahren darin.

Das Schicksal des Hotels stand bereits schon länger unter keinem guten Stern. Den Status als Architekturdenkmal von lokaler Bedeutung aus dem Jahr 1979 verlor der Gebäudekomplex 2015. Ein Jahr später wurde das Hotel verkauft. Der neue Besitzer versprach die Renovierung und es hatten bereits Bauarbeiten im Innern und an den Fassaden begonnen. Im Herbst 2016 zerstörte jedoch ein Brand das komplette Gebäude und seine Überreste wurden bis Ende 2017 vollständig abgetragen. Seitdem ist außer einer Brachfläche an selber Stelle nichts übriggeblieben.

Das Hotel „Zhetysu“ war damit endgültig Geschichte. Ich werde es allerdings persönlich in guter Erinnerung behalten. Schließlich war es jener graue, heruntergekommene Ort, an dem meine Zeit in Kasachstan 2013 ihren Anfang nahm. ■

## Russland auf der Anklagebank: Prozessauftakt um den Tod im Tiergarten

In Berlin beginnt das Gerichtsverfahren gegen einen russischen Auftragskiller wegen des Mordes an einem Exil-Tschetschenen im August 2019. Der russische Staat sitzt mit auf der Anklagebank.

Vladimir Esipov

Das, was an diesem Mittwoch in Berliner Kammergericht beginnt, als „Jahrhundertprozess“ zu beschreiben wäre wohl untertrieben. Das Interesse der Medien ist riesig, die Pressestelle musste Akkreditierungen auslösen und einen zusätzlichen Presseraum einrichten – und trotzdem können nicht alle direkt aus dem Gericht berichten, die das wollen. Am 7. Oktober beginnt in der deutschen Hauptstadt ein Verfahren gegen den russischen Staatsbürger Vadim K., der laut Anklage im August 2019 mit einem einzigen Ziel nach Deutschland kam: Zelimkhan Khangoshvili, einen georgischen Staatsbürger tschetschenischer Abstammung, zu erschießen.

Die Tat gelang ihm, die Flucht scheiterte: Er wurde in der Nähe des Tatortes festgenommen. Der Prozess ist so brisant, da auf der Anklagebank nicht nur der Angeklagte sitzt, sondern eigentlich auch der russische Staat. Denn die Staatsanwälte sind sicher: Vadim K. hat nicht aus eigenem Antrieb gehandelt, sondern im Auftrag und mit Unterstützung staatlicher russischer Stellen. Das heißt, das Verfahren könnte auch ein Licht darauf werfen, wie russische Sicherheitsdienste im Ausland agieren.

Der vielleicht spannendste Aspekt bei dem Verfahren: Erst im Laufe des Verfahrens wird sich zeigen, welche Beweise für die Beteiligung der russischen Stellen die deutschen Ermittler zusammengetragen haben. Laut Angaben der Ermittler reiste Vadim K. am 17. August 2019 von Moskau nach Paris, sein russischer Pass soll auf den Aliasnamen Vadim S. ausgestellt gewesen sein. Von dort kam er nach Berlin. Am 23. August kurz vor 12 Uhr soll Vadim K. sein Opfer mit einer Pistole zunächst niedergeschossen haben, anschließend tötete er ihn mit zwei Kopfschüssen. Das Ganze glich einer Hinrichtung. Mit diesen drei Schüssen begann ein neues Kapitel in den deutsch-russischen Beziehungen.

Das Opfer, Zelimkhan Khangoshvili, kämpfte im zweiten Tschetschenien-Krieg auf der Seite der Aufständischen gegen Russland und wurde dort per Haftbefehl gesucht. Der russische Präsident Wladimir Putin beschrieb ihn im Dezember als „einen Kämpfer, einen brutalen und blutrünstigen Menschen“. Khangoshvili überlebte nur knapp einen Mordanschlag im georgischen Tiflis und flüchtete 2016 über die Ukraine und Polen nach Deutschland. Er soll für das georgische Innenministerium gearbeitet haben. In Deutschland erhielt er Drohungen

per Whatsapp, erzählte ein Verwandter nach seinem Tod im DW-Interview.

Nach dem Mord an Khangoshvili in der Parkanlage Kleiner Tiergarten konnte die Berliner Polizei den Hauptverdächtigen am selben Tag unweit des Tatortes fassen. Seitdem sitzt er in einer U-Haft und schweigt. Aus allem, was die Ermittler bisher über den Täter herausfinden konnten, folgt mit sehr großer Wahrscheinlichkeit, dass bei der Vorbereitung der Tat russische Sicherheitsbehörden geholfen haben könnten – vom Reisepass bis zum Visaantrag deutet alles darauf hin, dass die Spuren des Täters professionell verwischt werden sollten.

Schnell war in Berlin von einem „zweiten Fall Skripal“ die Rede. Der Giftanschlag auf den ehemaligen russischen Spion in Großbritannien im März 2018 führte zu einem handfesten politischen Skandal und einer koordinierten Ausweisung von Dutzenden russischen Diplomaten aus EU-Ländern.

Anders als beim Giftanschlag auf Skripal, waren die Reaktionen im Fall Khangoshvili bisher nicht so heftig. Die Bundesregierung beschränkte sich auf die Ausweisung von lediglich zwei russischen Diplomaten im Dezember 2019, die Begründung war Mangel an Kooperation seitens Russland bei der Ermittlung und nicht nachgewiesene Verbindungen

des Tatverdächtigen zu den russischen Geheimdiensten. Es gab keine koordinierte Reaktion auf EU-Ebene, keine abgestimmte massenhafte Ausweisung von Diplomaten.

Bei dem Besuch von Bundesaußenminister Maas in Moskau am 11. August 2020 wurde allerdings deutlich, welche diplomatischen Verwerfungen der Vorfall ausgelöst hat. „Der Mord im Kleinen Tiergarten, ist etwas, was unser Verhältnis belastet“, erklärte Maas nach der Visite. Er habe noch einmal deutlich gemacht, dass die Sicherheit der Menschen in Deutschland ohne Kompromisse geschützt werden müsse.

Nach Angaben von Maas baten verschiedene deutsche Behörden in Russland 17 Mal um Informationen, die bei der Ermittlung hilfreich sein könnten. Zweimal wurde auch offiziell um Amtshilfe gebeten. Beantwortet worden sei nur die Hälfte der Anfragen. Der russische Außenminister Sergej Lawrow konterte dies mit einer üblichen Formulierung: Deutschland habe immer noch keine konkreten Beweise vorgelegt. Und überhaupt, es sei alles eine anti-russische Kampagne. Ab diesem Mittwoch wird das Verfahren gegen Vadim K. zeigen, was an diesen Vorwürfen dran ist. Geplant sind 25 Verhandlungstage, das Urteil wird Ende Januar erwartet. ■

## Онлайн-чтения с Элеонорой Хуммель



Элеонора Хуммель снова возвращается на Родину! Пусть на этот раз виртуально, но у каждого из нас появится возможность пообщаться с известной немецкой писательницей казахстанского происхождения и задать ей свои вопросы. Фрау Хуммель – большой друг Казахстана и нашего института, а мы, в свою очередь, являемся верными поклонниками её творчества и всегда с нетерпением ждём её новых произведений. В последний раз Элеонора посетила нас в 2014 году, когда состоялась презентация казахского перевода её книги „Die Fische von Berlin“ / «Берлин балықтары», выполненного выдающимся переводчиком Раузой Мусабаевой.

В этом году из-за COVID-19 визит Элеоноры Хуммель пришлось отменить, но мы надеемся, что и онлайн-чтения принесут Вам не меньше удовольствия. К слову, Элеонора познакомит Вас с отрывками из своих актуальных романов:

16.10.2020, 18:30 / „Die Wandelbaren“

17.10.2020, 14:00 / „Die Venus im Fenster“

### ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ:

Чтения состоятся на платформе Skype for Business. Для того, чтобы получить ссылку, необходимо зарегистрироваться: [bibliothek-almaty@goethe.de](mailto:bibliothek-almaty@goethe.de), + 7 701 560 32 23.

Дополнительную информацию Вы найдёте здесь: [goethe.de/kasachstan/events](http://goethe.de/kasachstan/events)

## ПО СЛЕДАМ ГЕРМАНСКИХ ПЛЕМЁН



### АНГЛЫ, САКСЫ И ЮТЫ

Саксонский замок Лидс в графстве Кент (Англия).

В 449 году бритты для борьбы с пиктами призвали на помощь западногерманское племя ютов. Юты разбили пиктов и скоттов, а впоследствии и самих бриттов. (Земля **ЮТОВ** по сей день называется **ЮТЛАНДИЕЙ**. Это полуостров, разделяющий Северное и Балтийское моря. Северная часть принадлежит Дании, а нижняя – Германии). Успехи ютов привлекли саксов и англов. Их переселение на остров длилось с середины V до конца VI в. Сломив сопротивление автохтонных племён, они основали свои королевства на большей части территории Британии: Сассекс (страна южных саксов), Уэссекс (страна западных саксов), Эссекс (страна восточных саксов) и др. С помощью слияния морфемы «ing» со словом Heim (дом, жилище) образовался топонимический суффикс –ингем. Так появились города с типично немецкими названиями, такие как Бирмингем (Birmingham+Heim – дом Бирмингов), Ноттингем (Nottingham+Heim – обитель Ноттингтов) и т.д.

Ярким свидетельством событий того времени является закрепившееся во многих языках название туманного Альбиона – **АНГЛИЯ** (производное от «**АНГЛЫ**»).

В истории христианства описан интересный случай. Однажды папа Григорий I обратил внимание на голубоглазых мальчиков со светлыми волосами, которых продавали в рабство. Ему сказали, что это англыв. «Они не англыв, но ангелы», – ответил понтифик. С тех пор ангелов изображают преимущественно белокуроыми с голубыми глазами.

Обобщающее понятие «**АНГЛОСАКСЫ**» не является самоназванием. Этот термин вошёл в обиход с VIII века для различения коренных (островных) британцев и континентальных (германцев). Между тем, англосаксы, действительно, стали политически и лингвистически доминирующей общностью в Англии.

Оставшиеся на материке саксы двинулись на юг – в Германию. В VIII веке они населяли территорию между Эмсом и нижним Рейном на западе, Эльбой – на востоке и Эйдером – на севере. Они всё ещё были язычниками и находились на последней стадии первобытнообщинного строя, то есть по уровню своего социально-экономического и политического развития стояли значительно ниже других германских племён. Каждая община выбирала своего конунга. Без централизованного королевского правления действия саксов были разрозненными.

**ВЕСТФАЛЫ** (западные саксы) и **ОСТФАЛЫ** (восточные саксы) в ходе жестокой, кровопролитной войны были разбиты франками Карла Великого. Разгромив саксов на Везере в 782 году, он демонстративно предал казни 4 500 саксонских заложников. Одновременно был издан «Капитулярий по делам Саксонии», который устанавливал смертную казнь за малейшее преступление против церкви и короля и обязывал население платить десятину в пользу церкви. Но всякий раз после ухода армии франков саксы поднимали восстание. Понадобилось восемь походов (с 772 по 804 годы), чтобы присоединить Саксонию к Франкскому государству. В настоящее время это германские земли Нижняя Саксония, где проживает большая часть потомков исторических саксов, Саксония Анхальт и Свободное государство Саксония.

PDF ([abo@daz.asia](mailto:abo@daz.asia))

[daz.asia](https://www.facebook.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.vk.com/daz.asia)

[daz.asia](https://www.instagram.com/daz.asia)

[dazasia](https://www.dazasia.com)

### IMPRESSUM

Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“

Директор: Роберт Герлиц

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Кристоф Штраух

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Social Media редактор: Екатерина Лойченко

Корректоры: Евгений Гильдебранд,

Светлана Дингес

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Газета поставлена на учет в Министерстве

информации и коммуникаций РК.

Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г

от 12.04.2018 г.

Тираж 1650 экз. Заказ № 4219.

7 октября 2020 г. № 41 (9044).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір»

г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-

ем авторов. Редакция оставляет за собой право

редактирования и публикации присланных

материалов.

Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“

Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Direktor: Robert Gerlitz

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Christoph Strauch

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Social Media Redakteurin: Yekaterina Loichenko

Korrektoren: Eugen Hildebrand,

Swetlana Dinges

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Алматы

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [info@daz.asia](mailto:info@daz.asia)

Registrierung: Ministerium für Information

und Kommunikation der Republik Kasachstan.

Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.

Auflage: 1650. Auftrags-Nr. 4219.

7. Oktober 2020. Nr. 41/9044.

Druckerei: ТОО РПИК „Дәуір“,

Алматы, Калдаяков-Страße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht

in jedem Fall mit der Meinung der Autoren

überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die

Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung

in- und ausländischer Agenturen.

[WWW.DAZ.ASIA](http://WWW.DAZ.ASIA)

[WWW.WIEDERGEBURT.KZ](http://WWW.WIEDERGEBURT.KZ)